Ville étape
Cité du fromage

Sainte-Maure de Touraine

Les Halles

The Halles - covered market

Les Halles - el mercado

Circuit découverte du centre-ville historique

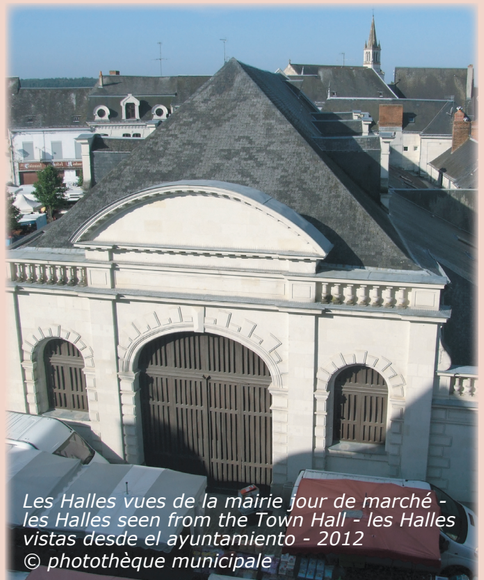
Patrimoine

Porte monumentale jour de marché - Large doorway market day - Puerta monumental, día de mercado - 2013 © photothèque municipale

Depuis plusieurs siècles, la place centrale de Sainte-Maure est un lieu de rencontre pour les habitants du pays.
Cette grande et belle halle permettait la vente de céréales et grains à l'abri des aléas météorologiques. Sur les places autour, les différents marchands s'installaient les jours de marché et de foire.

For several centuries, Sainte-Maure's central square has been the place where local inhabitants meet. Cereal and grain used to be sold in this beautiful large covered market, sheltered from the vagaries of the weather. In the surrounding areas, various traders would set up their stalls on market and fair days.

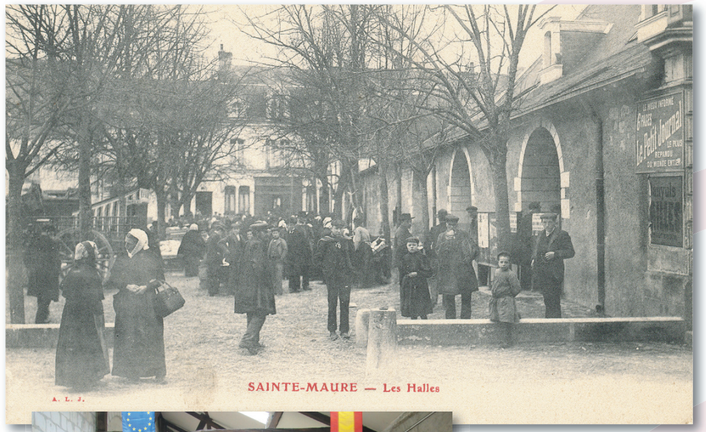
Desde hace varios siglos, la plaza central de Sainte-Maure es el lugar de encuentro los habitantes del país.
Este grande y hermoso mercado permitía la venta de cereales y semillas al abrigo de las malas condiciones meteorológicas.
Los diferentes mercaderes se instalaban en las plazas de los alrededores los días de mercado y de feria.



Les Halles vues de la mairie jour de marché - les Halles seen from the Town Hall - les Halles vistas desde el ayuntamiento - 2012 © photothèque municipale

Un marché couvert depuis des siècles

A covered marketplace for centuries - Un mercado cubierto desde hace siglos



SAINTE-MAURE - Les Halles - début XXe s. © : archives municipales - série Fi

Les nefs des Halles jour de marché - The aisles in Les Halles - Las naves de Les Halles 2012 © photothèque municipale

Les Halles sont très anciennes, elles sont citées dès 1488 dans les textes. Entourées de la «place du marché aux veaux et volailles» au sud, et de la «place du marché» au nord, l'activité y est intense les jours de marché.

Les Halles is very old; it is mentioned in documents as early as 1488. Surrounded by the «calves and poultry market» to the south, and the «market square» to the north, it is incredibly busy on market days.

Les Halles son muy antiguas; aparecen citadas en textos desde el año 1488. Rodeadas por la "plaza del mercado de terneros y aves" por el sur, y por la "plaza del mercado" por el norte, allí reina una intensa actividad los días de mercado.

Salle des fêtes aujourd'hui

The Community Hall today - Hoy en día, sala de

Intérieur des Halles aménagé en salle des fêtes - voeux du maire - The Community Hall today - Hoy en día, sala de fiestas - janvier 2014 © photothèque municipale

En 1912, la commune de Sainte-Maure-de-Touraine, propriétaire des lieux, a aménagé la salle de la nef principale en salon d'accueil pour la venue du Grand-Duc Nicolas Nikolaïevitch lors des grandes manœuvres militaires. Dans les années 1950, elle a été transformée en salle des fêtes communale pouvant accueillir près de 400 personnes.

In 1912, the town of Sainte-Maure-de-Touraine, which owned the premises, converted the room in the central nave into a reception hall when the Grand Duke Nicolas Nikolaïevitch came during the Great Military Manoeuvres. In the 1950s, it was transformed into a community hall to accommodate nearly 400 people.

En 1912, la comuna de Sainte-Maure-de-Touraine, propietaria del lugar, convirtió la sala de la nave principal en salón de recepción para la llegada del Gran Duque Nicolás Nikoláievich durante los ejercicios militares. En los años 1950, fue transformada en una sala de fiestas comunal con capacidad para aproximadamente 400 personas.

A SAVOIR

Usefull info - Información útil

Marché hebdomadaire dans les Halles tous les vendredis de 8h30 à 12h
alimentaire : primeurs, viandes, poissons, fromages et textiles.

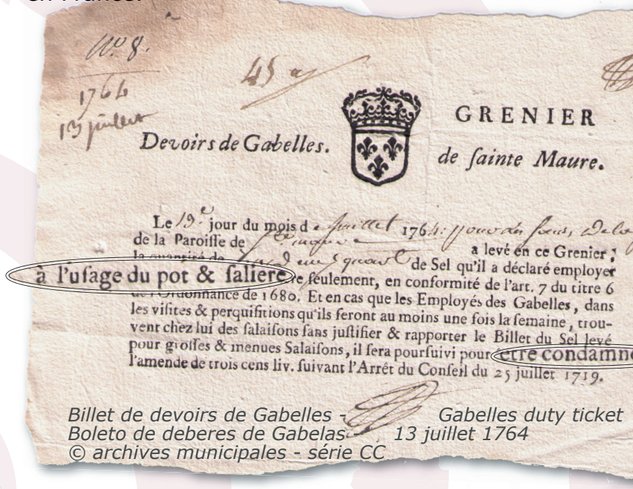
Weekly market in Les Halles **every Friday from 8.30 am to 12 pm**
Food: fresh fruit and vegetables, meat, fish, cheeses and textiles.

Mercado semanal en Les Halles **todos los viernes de 8h30 a 12h**
alimentario: frutas y verduras, carnes, pescados, quesos y textiles.

Grenier à sel en 1680

Salt store in 1680 - Almacén de sal en 1680

Le Roi Louis XIV ordonna en 1680 l'installation d'un grenier à sel à Sainte-Maure, obligeant les habitants à y acheter le sel pour « le pot et la salière » avec paiement d'un impôt : la gabelle. Ils devaient présenter un billet (ci-dessous) aux contrôleurs du Roi pour prouver l'accomplissement de leur devoir. Les fraudeurs étaient condamnés : amende et prison.
Cet impôt injuste a été supprimé par la Révolution en 1790 ce qui a entraîné la fermeture des greniers à sel en France.



No 8.
45
1764
13 juillet

Devoirs de Gabelles. GRENIER de sainte Maure.

Le 13e jour du mois de juillet 1764 pour des sous, Delle ... de la Paroisse de ... a levé en ce Grenier, ... de Sel qu'il a déclaré employer à l'usage du pot & saliere, seulement, en conformité de l'art. 7 du titre 6 de l'Ordonnance de 1680. Et en cas que les Employés des Gabelles, dans les visites & perquisitions qu'ils feront au moins une fois la semaine, trouvent chez lui des salaisons sans justifier & rapporter le Billet du Sel levé pour grosses & menues Salaisons, il sera poursuivi pour être condamné en l'amende de trois cens liv. suivant l'Arrêt du Conseil du 25 juillet 1719.

Billet de devoirs de Gabelles - Gabelles duty ticket
Boleto de deberes de Gabelas - 13 juillet 1764
© archives municipales - série CC

In 1680, King Louis XIV ordered a salt store to be established in Sainte-Maure, forcing the inhabitants to buy salt there for « the pot and the salt shaker » with a payment of a salt tax called the « gabelle ». They had to present a ticket (above) to the King's inspectors to prove they had fulfilled their duty. Tax evaders were convicted, fined and sent to prison.
This unfair tax was aboloished by the Revolution in 1790 which led to the closing of the salt stores in France.

El Rey Luis XIV ordenó en 1680 la instalación de un almacén de sal en Sainte-Maure, obligando a los habitantes a comprar allí la sal para « el bote y el salero » con el pago de un impuesto: la gabela. Debían presentar un boleto (ver más arriba) a los controladores del rey para demostrar que habían cumplido con su deber. Se castigaba a los defraudadores con multa y cárcel.
Este injusto impuesto se suprimió con la Revolución en 1790, lo que conllevó el cierre de los almacenes de sal en Francia.

Ici, vivre est un art
Touraine Loire Valley

Informations pratiques

Office du Tourisme du Pays de Maure-de-Touraine
Les Passerelles
77 avenue du Général de Gaulle
37800 SAINTE-MAURE DE TOURAINE
tél : 02 47 65 66 20
courriel :
tourisme- paysdesaintemauredetouraine@orange.fr
http://www.tourisme-saintemauredetouraine.fr

Offices de Tourisme de France

Pour télécharger ce panneau
www.sainte-maure-de-touraine.fr

Rédaction, conception : mairie de Sainte-Maure-de-Touraine et Association des Amis du Patrimoine de Sainte-Maure et de sa région - Sources : archives municipales, archives départementales d'Indre-et-Loire - 2015